

---

SUSANN FISCHER

---

# CONSTRUCCIONES CON AVANCE ESTILÍSTICO EN EL CATALÁN ANTIGUO\*

---

## 1. INTRODUCCIÓN

El fenómeno del avance estilístico (*Stylistic Fronting*) ha sido estudiado intensamente con respecto a las lenguas germánicas. Éstas (excepto el inglés) muestran una peculiaridad en la posición del verbo dentro de la oración. Se las llama lenguas V2 (abreviado del inglés *verb-second languages*), o lenguas con verbo segundo. Algunas de estas lenguas (el islandés, el faroese y el yiddish) muestran el orden V2 en la oración principal y también en la oración subordinada, y estas son exactamente las lenguas que utilizan –sobre todo en la oración subordinada– el avance estilístico. En el catalán medieval nos encontramos con ejemplos de avance estilístico muy parecidos a los ejemplos germánicos. Considérense los ejemplos del catalán antiguo (1) comparado con los del islandés moderno (2). Los ejemplos de (a) son oraciones con orden canónico; los de (b) son oraciones con avance estilístico.

- (1) a. *com no li responia a la demanda [que li havie feta]*  
(‘como no le contestaba a la pregunta [que le había hecho]’)

(\*) Agradezco a los participantes del «II Simposi Internacional: Vers una sintaxi històrica del Català» sus valiosos comentarios y sugerencias. Deseo darles las gracias especialmente a Manuel Pérez Saldanya, Maribel Guardiola, Àngels Massip y Claus Pusch por su paciencia en contestar tantas preguntas y por proporcionarme materiales adicionales. También quisiera dar las gracias a mis amigos Dorothea Wuhler y Paco Relinque por leer y corregir este artículo. La responsabilidad por los defectos que pueda tener este artículo, desde luego, es mía.

- b. *com no li responia a la demanda [que feta li havie ]*  
como no le contestaba a la pregunta [que **hecho** le había ] (Fischer 2004).
- (2) a. [*Sá sem er fyrstur að skora mark*] *fær sérstök verðlaum.*  
el que es primero de marcar gol recibe especial premio.  
«El primero que marca un gol recibe un premio especial.»
- b. [*Sá sem fyrstur er að skora mark*] *fær sérstök verðlaum*  
el que **primer** es de marcar gol recibe especial premio (Jónsson 1991).

El proceso de avance estilístico ha sido analizado en las lenguas germánicas como movimiento obligatorio para salvar el orden V2, o sea, en las oraciones que muestran un «hueco de sujeto» un elemento se antepone para ocupar el sitio del sujeto y es así como se garantiza que el verbo se encuentra en segundo lugar. Junto con la opinión de que las lenguas romances medievales son lenguas V2, se ha adoptado el análisis de núcleos invertidos de manera paralela a los elementos invertidos germánicos: un análisis basado en el avance estilístico (Cardinaletti & Roberts en prensa; Fontana 1993). Sin embargo, en el catalán antiguo encontramos esta construcción también en las oraciones que no carecen de sujeto, o sea, que tienen sujeto. Además se nota una interacción muy interesante entre el avance estilístico y los pronombres enclíticos: no sólo desaparecen de la oración subordinada simultáneamente sino que también se excluyen mutuamente. En el presente trabajo quiero proponer que el avance estilístico no se realiza para salvar el orden V2 sino que tiene una función informativa en cuanto a la oración, o sea, el avance estilístico influye en la estructura informativa. Este escrito está dividido en tres partes: en primer lugar, examinaré las propiedades del avance estilístico; en segundo lugar, investigaré la interacción entre pronombres enclíticos y el avance estilístico, y, en tercer lugar, discutiré algunas oraciones con la construcción del avance estilístico en su contexto. Espero que la investigación de las construcciones con avance estilístico en el contexto discursivo muestre el cambio que podemos notar con respecto a la estructura informativa (cosa que hasta ahora no es más que una hipótesis y necesita ser comprobada con más datos).

El material lingüístico que forma la base primordial de esta investigación es un corpus de mas de siete mil frases que he compuesto para mi tesis doctoral (Fischer 2002). Los textos utilizados para la época del catalán antiguo son: Ramon Llull, *Llibre de Meravelles* (fecha de composición aproximada, 1288), Bernat Desclot, *Crònica de*

*Bernat Desclot* (fecha de composición, entre 1283 y 1288), Francesc Eiximenis, *Contes i Faules* (fecha de composición, entre 1373 y 1386), y Bernat Metge, *Lo Somni* (fecha de composición aproximada, 1399). Para crear el corpus utilicé las ediciones de Barcino de la colección «Els Nostres Clàssics». Para asegurarme que la edición de Barcino es fiable, la he comprobado con pruebas –al azar– extraídas de los manuscritos originales.

## 2. LAS PROPIEDADES DEL AVANCE ESTILÍSTICO EN EL CATALÁN MEDIEVAL

Para poder comprender mejor la construcción, empezaré señalando las características que han sido discutidas con respecto al avance estilístico en las lenguas germánicas. Joan Maling (1980, 1990) fue la primera en sugerir que hay una diferencia entre la topicalización y lo que ahora se llama el avance estilístico. Como demostración de esta diferencia, Maling presenta cinco criterios estructurales y un criterio semántico.

### Topicalización

Register for free at <https://www.scipedia.com> to download the version without the watermark

- i. movimiento de SNs (sintagmas nominales) y SPs (sintagmas preposicionales)
- ii. no limitado a la cláusula
- iii. poco común en las oraciones subordinadas
- iv. cada elemento puede anteponerse
- v. no necesita «hueco de sujeto»
- vi. tiene un efecto en la interpretación de la oración, marca énfasis, etc.

### Avance estilístico

- i. movimiento de núcleos (adjetivos, adverbios, participios, partículas etc.)
- ii. limitado a la cláusula (*clause-bound*)
- iii. común en las oraciones subordinadas
- iv. solamente el elemento núcleo más cercano puede anteponerse
- v. necesita «hueco de sujeto»
- vi. no tiene ningún efecto en la interpretación de la oración, no marca énfasis, etc.

La dicotomía que encontró Maling ha sido confirmada por más investigaciones en este campo. En el siguiente apartado pasamos revista a los cinco criterios estructurales discutiendo en cada caso las posibles divergencias con respecto al catalán antiguo. El criterio semántico lo discutiremos en el apartado 4, después de haber determinado el paralelismo entre la colocación de los clíticos y el avance estilístico.

2.1 MOVIMIENTO DE NÚCLEO

No cabe ninguna duda con respecto al catalán medieval de que el avance estilístico se refiere exclusivamente a núcleos (léxicos). Como puede observarse en los ejemplos de (3), el avance se da con el participio pasado (3a), el adverbio (3b), el infinitivo (3c) o el adjetivo (3d). Nótese especialmente que el avance estilístico del participio pasado deja el objeto directo atrás. Normalmente eso se toma como una evidencia concluyente de que se trata de un movimiento nuclear y no de un movimiento del sintagma.<sup>1</sup>

- (3)

a.

*que feita aviets* \_\_ la corona del Emperi  
que hecha habíais \_\_ la corona del Emperador,

participio  
(Descloit, p. 60, l. 11).
- b.

*que molt es* \_\_ noble cavalier,  
que muy es \_\_ noble caballero,

adverbio  
(Descloit, p. 56, l.12).
- c.

*qui demanar li vengés* \_\_ ,  
quien preguntar le viniese \_\_ ,

infinitivo  
(Descloit, p. 39, l. 8).
- d.

*que corporal és* \_\_ e composta,  
que corporal es \_\_ y compuesto,

adjetivo  
(Metge, p. 59, l. 6).

2.2 LIMITADO A LA CLÁUSULA

La topicalización generalmente consiste en la selección de un SN de la oración y en la colocación en la posición inicial de la oración. El movimiento de topicalización

1. Para facilitar la lectura, en los ejemplos que se presentan en este estudio, los elementos antepuestos están impresos en negrita, además está marcado donde se encuentran en la oración canónica. A cada ejemplo se le añade la posición en la que se encuentra en el texto, indicando el nombre abreviado del texto, la página y la línea.

no está limitado a la cláusula, sino que puede escapar de ella. Al contrario, el avance estilístico está restringido a la cláusula. Si miramos los ejemplos en (4), se comprobará que en catalán antiguo, al igual que en islandés, el avance estilístico está limitado a la cláusula.<sup>2</sup> En los textos utilizados no he encontrado ningún ejemplo de avance estilístico que no esté limitado.

- (4) a. *dix que anat se n'era \_\_ ja la nuit [...]*  
 dice que ido ref. part.'era \_\_ ya la noche [...]  
 'dice que ya se había ido la noche [...]' (Descot, p. 58, l. 4).
- b. <sup>NA</sup> *anat dix que se n'era \_\_ ja la nuit*  
 ido dice que ref. part.'era \_\_ ya la noche

### 2.3 COMÚN EN LAS ORACIONES SUBORDINADAS

Todas las oraciones que hemos visto hasta ahora han sido ejemplos de avance estilístico en oraciones subordinadas. En los textos utilizados para este trabajo no he encontrado muchas construcciones con avance estilístico en cláusulas principales, pero sí hay algunas, como (5a). Además encontramos una construcción muy parecida, como la de (5b), que a veces también se ha analizado como avance estilístico (Holmberg 2000; Fontana 1993; Lema & Rivero 1990).

- (5) a. *Dit has \_\_ més [...]*  
 dicho has.2sg \_\_ más [...]  
 'Has dicho más [...]' (Metge, p. 56, l. 4).
- b. *E seguir-vos he ab ·LXXX· cavalers*  
 y seguir-os he con 80 caballeros  
 'Y os seguiré con 80 caballeros,' (Descot, p. 77, l. 13).

La construcción de (5b) ha recibido el nombre de mesoclitización y, en algunos casos, de movimiento largo de núcleo.<sup>3</sup>

2. Huelga decir que cuando se utilizan datos históricos siempre están confrontados con la falta de evidencia negativa.

3. Para una discusión sobre las características de la mesoclitización, véase el trabajo de Fischer (2003).

2.4 RESTRICCIÓN SOBRE EL MOVIMIENTO NUCLEAR

El proceso de avance estilístico presenta restricciones respecto a los núcleos que pueden ser antepuestos. De los muchos elementos del sintagma verbal que representan núcleos, solamente el elemento más cercano al hueco sujeto admite la anteposición.

- (6) a. *Lo scuder fo molt meravellat de la demanda que el caveller li hac feta.*  
el escudero fue muy sorprendido de la pregunta que el caballero le ha hecho (Llull, p. 49, l. 11).
- b. *Molt fo \_\_\_ meravellat lo rey de les peraules del pagès*  
mucho fue \_\_\_ sorprendido el rey de las palabras del campesino (Llull p. 124, l. 13).
- c. <sup>NA</sup>*meravellat fo molt \_\_\_ lo rey de les peraules del pagès*

2.5 HUECO DE SUJETO

Al contrario de la topicalización, el avance estilístico ocurre solamente en oraciones subordinadas con hueco de sujeto. En el catalán medieval encontramos la construcción de todo tipo de oraciones que tienen el sujeto

- (7) oración relativa  
*qui demanar li vengés \_\_\_ .*  
quien preguntar le viniese \_\_\_ . (Desclot, p. 39, l. 18).
- (8) oración impersonal  
*E el senyor del hostal dix que anat se n'era \_\_\_ ja la nuit*  
y el señor del hostal dijo que ido ref. part'era.3sg \_\_\_ ya la noche (Desclot, p. 58, l. 14).
- (9) a. oración completiva  
*que fet m'hajats \_\_\_ ,*  
que hecho me'hayáis \_\_\_ , (Eiximenis p. 48, l. 1).
- b. *que feta li havie \_\_\_ ,*  
que hecho.fem le había \_\_\_ , (Llull p. 35, l. 20).

Los ejemplos ilustran que el avance estilístico catalán se parece mucho al avance estilístico islandés. Sin embargo, en una lengua de sujeto nulo como el catalán resulta

muy difícil diferenciar entre construcciones con topicalización (10) y construcciones con avance estilístico (11) cuando el rasgo distintivo es el «hueco sujeto».

- (10) a. *a aquestes peraules lo rey no lur respòs* \_\_ .  
a aquellas palabras el rey no le contestó \_\_ . (Descloit, p. 38, l. 1).

- b. *és veritat que en algun lloc s'ha pus ardentment* \_\_ .  
es.3sg verdad que en algún sitio ref ha puesto ardientemente \_\_ . (Metge, p. 29, l. 17).

Especialmente porque encontramos el avance estilístico junto a un sujeto nominal (11b).

- (11) a. *del gran honrament que feyt nos avets* \_\_ ,  
del gran honor que hecho nos habéis \_\_ , (Descloit, p. 61, l. 2).

- b. *e adonchs con amà Déu e serví Déu de ço que Déus donat li havia* \_\_ ,  
y así con amó Dios y sirvió Dios de esto que Dios dado le había \_\_ , (Llull, p. 40, l. 15).

Register for free at <https://www.scipedia.com> to download the version without the watermark

La oración (11b) contiene un complementador, un SS (sujeto), y un verbo participio pasado ha sido antepuesto. Huelga decir que el avance estilístico en esta oración no tiene ningún efecto positivo respecto a la estructura verbo segundo; al contrario, con el elemento antepuesto la forma verbal finita está ahora en tercer lugar.

A base de ejemplos se ha podido comprobar que el avance estilístico en el catalán medieval es muy parecido al avance estilístico del islandés. Hasta ahora la única diferencia que hay entre los dos se limita al «hueco de sujeto», y eso tal vez se puede justificar por la diferencia tipológica: el catalán es una lengua de sujeto nulo y el islandés, y todas las otras lenguas germánicas que muestran la construcción con el avance estilístico, no lo son; o sea, son lenguas que necesitan explicitar el sujeto. De todas formas, el hecho de que el catalán no necesite sujeto –hay muchas oraciones como (4a) en las que la forma verbal finita está en primer lugar– y que además encontremos ejemplos con avance estilístico junto al sujeto, permite concluir que en el catalán antiguo los elementos no se anteponían para salvar la estructura V2.

En el tercer apartado examinaremos la interacción entre el avance estilístico y los pronombres enclíticos.

### 3. INTERACCIÓN ENTRE PRONOMBRES ENCLÍTICOS Y AVANCE ESTILÍSTICO

La colocación de los clíticos en las lenguas romances antiguas ha recibido mucha atención por parte de los lingüistas que trabajan en el campo de la Gramática Generativa. Dos de estos lingüistas han sido los primeros en advertir que las lenguas romances antiguas tienen la estructura V2 y, al mismo tiempo, los primeros en analizar los elementos invertidos en oraciones subordinadas como avance estilístico (Cardinaletti & Roberts en prensa; Fontana 1993). Cardinaletti y Roberts lo comentaron acerca del francés e italiano antiguo, y Fontana lo sostuvo para el español medieval.<sup>4</sup> La estructura V2 explica en ambos estudios la colocación de los clíticos; los clíticos se analizan como clíticos de posición segunda, y así se colocan delante de la forma verbal finita cuando el verbo se encuentra en segundo lugar y, en cambio, se colocan detrás en construcciones de imperativo, en preguntas absolutas y en oraciones declarativas de tipo V1. Por lo tanto, según este análisis, siempre se hallan en segundo lugar. Con respecto al catalán antiguo dicho análisis no parece correcto.

Al leer cualquier texto del catalán antiguo se nota inmediatamente –como en los textos medievales de otras lenguas romances también– la libertad con la que los pronombres clíticos se colocan en la oración. Ya en el catalán antiguo los clíticos aparecen siempre al lado de una forma verbal,<sup>5</sup> pero no ocupan una posición fija respecto a la misma, sino que se anteponen o se posponen, sin que su posición parezca motivarse. Por el contrario, en el catalán moderno la forma del verbo influye en la posición de los clíticos, de manera que se anteponen a las formas verbales finitas, y se

4. Desgraciadamente, Cardinaletti y Roberts (en prensa) indican solamente dos ejemplos (i) de los cuales uno es ambiguo (ib).

- (i) a. *et si ne sait que faire puisse* \_\_  
y por eso no sabe que **hacer** pueda \_\_
- b. *Por l'esperance qu'an lui ont* \_\_  
Por la esperanza que **en le** tienen \_\_

Fontana (1993: 75ff) da más ejemplos. Pero después de discutirlos se muestra que los ejemplos pueden ser analizados como avance estilístico pero también como «remnant» topicalización.

5. En todo mi corpus no he encontrado ningún caso en el que el clítico quede separado de la forma verbal. Así que de momento se puede decir que el fenómeno de la interpolación –como existe por ejemplo en el español antiguo– no existe en el catalán medieval.



posponen a las formas verbales infinitas. En el catalán medieval nos encontramos con ejemplos de los siguientes tipos:

- (12) a. *E lo cavaller li respòs e dix que caveller és hom alet [...]*  
y el caballero le contestó y dijo que caballero es hombre alerta [...]  
(Llull, p. 41, l. 18).

- b. *E ab la doctrina qui li donà son pare, anava per los boscatges.*  
y con la doctrina que le dio su padre, iba por los bosques. (Llull, p. 26, l. 16).

- (13) a. *e donà-la per muler a l'emperador de Castela;*  
y dio-la por mujer a l'emperador de Castilla; (Descot, p. 5, l. 18).

- b. *que la dita infanta portà-li*  
que la dicha infanta portó-le (Eixeminis, p. 34, l. 20).

- c. *E d'aquí avant lo rey feu-li donar tot ço [...]*  
Y de aquí delante el rey hizo-le dar todo eso [...] (Descot, p. 9, l. 26).

Como demuestran estos ejemplos, en el catalán antiguo los pronombres clíticos podían colocarse delante del verbo finito (12) o detrás (13), tanto en oraciones principales (a) como en oraciones subordinadas (b), tanto en oraciones con sujeto (12a), (13a) como en oraciones sin sujeto (12b) y (13a).

Además se nota que los clíticos no se encuentran siempre en segundo lugar; al contrario, en (13b) y (13c) se encuentran en tercera posición. Los ejemplos sirven de evidencia concluyente de que el catalán antiguo no parece tener clíticos de segunda posición y tampoco una estructura de V2 (cf. Fischer 2002; Kaiser 2002). Por lo tanto, un análisis que explique la anteposición de la forma verbal finita para garantizar el clítico en segunda posición no parece ser correcto. Los clíticos catalanes parecen colocarse delante o detrás de la forma verbal, sin que haya un motivo estructural.

A pesar de que los clíticos se colocan muy libremente con respecto a la forma verbal finita, notamos también algunas restricciones. Considérense otra vez el orden de los clíticos con respecto a las formas verbales finitas (Fischer 2002: 81).

		s. XIII	s. XIV	s. XV
Pre-verbal	cl – V	(✓)	(✓)	(✓)
	SN – cl – V	✓	✓	✓
	Comp/CP – (SN) – cl – V	✓	✓	✓
	Neg – cl – V	✓	✓	✓
	V – cl	✓	✓	✓
	SN – V – cl	✓	✓	✓
	Comp/CP – (SN) – V – cl	✓	✓	Ø
	Neg – V – Cl	Ø	Ø	Ø
Postverbal				

✓ = documentado, Ø = no documentado, (✓) = documentado en oraciones coordinadas, detrás de una pausa prosódica

Tabla 1

La tabla muestra que se encuentran clíticos en posición inicial, pero no en una posición inicial absoluta de la oración. Además apreciamos que no se encuentran clíticos detrás de una forma verbal finita en oraciones negativas. En cuanto hay una negación dentro de la oración, el clítico se coloca delante de la forma verbal finita (14a). En todo el corpus manejado no he encontrado ningún ejemplo de un clítico colocado detrás de la forma verbal finita cuando la oración incluye una negación. Ejemplos reconstruidos como el de (14b) no están documentados.

Register for free at <https://www.scipedia.com> to download the version without the watermark

a la regenta hacía todos los placeres que podía, no la pudo alegrar  
(Llull, p. 38, l. 3).

b. <sup>NA</sup>a la regina feya tots los plahers que podia, no poch-la alegrar [...]

En conclusión, podemos decir que la colocación de los clíticos en el catalán antiguo es bastante libre con respecto a las formas verbales finitas, salvo en oraciones con negación. Por el contrario, si consideramos las formas verbales infinitas el caso es diferente. Como en el catalán moderno, se posponen también en una oración con negación.

- (15) a. *e llavors cessà de cantar e d'alegrar-se així com solia.*  
y entonces dejó de cantar y de alegrar-se así como solía. (Eiximenis, p. 22, l. 8).
- b. *dix al Rei, per provocar-lo a no donar-la*  
dice al rey, por provocar-lo a no dar-la (Eiximenis, p. 48, l. 21).

Exactamente lo mismo puede decirse de la construcción del avance estilístico. En el corpus –con solo una excepción– no he hallado la construcción con avance estilístico en oraciones negativas (16). El ejemplo (16b) no está documentado. La excepción que existe se encuentra también con respecto a los infinitivos (17).

- (16) a. *que feta li havie* \_\_ ,  
que **hecho**.fem le había \_\_ , (Llull, p. 35, l. 20).
- b. <sup>NA</sup>*que no feta li havie* \_\_ ,  
que no **hecho**.fem le había \_\_ ,
- (17) *car contrastar no li porien* \_\_ ,  
porque **contestar** no lze podían \_\_ , (Llull, p. 45, l. 23).

Teniendo en cuenta que la única excepción se da con los infinitivos,<sup>6</sup> y que, al mismo tiempo, los infinitivos permiten —todavía en el catalán moderno— posponer los clíticos, se puede sugerir que la anteposición de estos es una construcción diferente. Lema y Rivero (1990), de hecho, lo analizan como movimiento de SN.<sup>7</sup>

Hemos visto que hay un paralelismo entre el comportamiento de los clíticos pospuestos y el avance estilístico con respecto a la negación:

- i. el avance estilístico está prohibido si hay una negación en la oración, salvo el avance de un infinitivo;
- ii. los clíticos pospuestos están prohibidos si hay una negación en la misma oración, salvo detrás de un infinitivo.

Adicionalmente encontramos otro paralelismo: el avance estilístico y los clítics pospuestos desaparecen simultáneamente de las oraciones subordinadas. Los dos están

6. Fontana (1993: 75 y ss.) ha encontrado exactamente la misma distribución con respecto a los clíticos y también con respecto al avance estilístico.

7. En un intercambio vía correo electrónico que tuve con Ana Maria Martins, me comentó que ellos (Ana Maria Martins, Montse Batllori y Narcís Iglésias) también han tropezado con la construcción del avance estilístico en oraciones negativas en su trabajo sobre clíticos en el catalán antiguo. Los tres ejemplos que han encontrado eran ejemplos con infinitivos antepuestos. Además me han enviado otro ejemplo, de agradecidamente con un participio: *E soplà e requeri' lo dit Jo. Gil al dit justícia que pus aquel dit Matheu a é'l pagar no volia ni pagat no l'avia, que li degué donar licència de vendre lo dit cayvall...* (Crimis [1282], 83, R142).

testificados solamente hasta final del siglo XIV; y durante el tiempo que aparecen nunca lo hacen juntos en una cláusula. Eso permite plantear la hipótesis de que el núcleo antepuesto y también la forma verbal antepuesta ocupan la misma posición en las oraciones con clíticos pospuestos. En los estudios sobre el tema se ha tratado de conectar la anteposición de la forma verbal finita –en el caso de los clíticos– y la anteposición de los núcleos –en el caso del avance estilístico– con la estructura verbo segundo. Como ha quedado claro en la discusión de los datos, ni la anteposición de los núcleos, ni la anteposición de la forma verbal puede atribuirse a la estructura verbo segundo.

En el siguiente apartado de este trabajo analizaré ejemplos del avance estilístico en su contexto para proponer una explicación de los datos distinta.

#### 4. LA CONSTRUCCIÓN DE AVANCE ESTILÍSTICO EN SU CONTEXTO

Como hemos visto en el apartado 2, los estudios sobre el avance estilístico insisten en la dicotomía entre la topicalización y el avance estilístico con respecto a los cinco criterios estructurales y también con respecto al criterio semántico. Respecto a la topicalización no hay duda de que este movimiento suele tener un efecto en la interpretación de la oración (Contreras 1978; Zubizarreta 1999; Vallduví 2002, y otras), como por ejemplo alterar la relación con el discurso, conectar con el contexto anterior, marcar énfasis, etc. Por otra parte, Maling (1990), Holmberg (1997, 2000), Cardinaletti y Roberts (en prensa), Fontana (1993) y otros han interpretado el avance estilístico como movimiento que no tiene ningún efecto en la interpretación de la oración. Ello no es sorprendente, ya que todos estos estudios suelen apuntar a la construcción de avance estilístico como movimiento por razones exclusivamente estructurales.

En el siguiente apartado discutiré a fondo ejemplos del avance estilístico y espero que pueda demostrar que también el avance estilístico tiene un efecto semántico. Por lo tanto, no es obligatorio en el sentido de salvar una estructura verbo segundo sino que se realiza para introducir énfasis en una frase, para marcar que algo es extraordinario o sobresaliente en el desarrollo del texto. Considérense las siguientes oraciones (18) y (19).

(18) *Longament considerà lo hermità en la demanda que li hac feta Fèlix.*

largo tiempo consideró el eremita en la pregunta que le hubo hecho Félix

‘Durante mucho tiempo el eremita pensó sobre la pregunta que le hubo hecho Félix.’

(Llull, p. 35, l. 15).

- (19) *Fèlix. se meravellà del hermità com no li responia a la demanda [que feta li havie \_\_]*  
Félix se asombró del eremita como no le contestaba a la pregunta [que hecho.fem  
li había \_\_]  
'Félix se asombró mucho del eremita como no le contestaba a la pregunta que le había  
hecho' (Llull, p. 35, l. 19).

La narración de Félix trata sobre la historia de un chico que camina por el mundo para descubrir quién o qué es Dios con el fin último de comprender por qué la gente ama tanto a Dios. Se encuentra con mucha gente diferente y le hace a cada uno todo tipo de preguntas diferentes, pero siempre acerca de temas religiosos: Dios, la Trinidad, los pecados, el infierno etc. En los ejemplos (18) y (19) Félix fue enviado a la cabaña de un eremita que vivía desde hacía muchos años solo en el bosque rezando y pensando en Dios. El que envió a Félix estaba convencido de que el eremita podía contestar a todas las preguntas acerca de Dios que Félix pudiera tener. Así Félix va al bosque y habla con el eremita. Después de mucho tiempo, Félix en fin le hace la pregunta más importante: *què és Déus?* La oración (18) describe que el eremita necesita mucho tiempo para pensar en la respuesta. La oración (19) denota que Félix esta sorprendido del hecho que el eremita no pueda contestar a la pregunta que ha hecho. La anteposición al verbo indica que esta parte de la oración tiene un carácter enfático, porque «no contestar a la pregunta que le ha hecho» es algo destacable, inesperado en el desarrollo del texto. La oración (20) confirma esta interpretación.

- (20) *E si vós no sabets ço que Déus és [...]. com lo podets tant amar sens conexença*  
y si vos no sabéis lo que Dios es, [...] cómo lo podéis tanto amar sin conocimiento  
'Y si vos no sabéis cómo Dios es, [...] cómo lo podéis amar tanto sin conocerlo'  
(Llull, p. 36, l. 4).

Veamos otro ejemplo. Esta parte del texto habla de un rey que llega sin sus caballeros a la casa de un campesino. El rey explica al campesino que es caballero de la corte y le pide que le dé refugio por amor del rey. El campesino le contesta algo muy extraño (21). La oración que sigue empieza entonces con avance estilístico (22).

- (21) *jo són rey, e aquell que vós appellats rey no és rey*  
yo soy rey, e aquello que vos llamáis rey no es rey (Llull, p. 124, l. 11).
- (22) *Molt fo meravellat lo rey de les peraules del pagès, e pregà-l que li sposàs les peraules [...]*

Mucho fue sorprendido el rey de las palabras del campesino, y pidió-le que le explicase las palabras [...] (Llull, p. 124, l. 14).

La frase en sí ya expresa la sorpresa del rey, pero, en mi opinión, el autor del texto quiso marcarlo aun más y por eso utilizó el avance estilístico.

En la discusión sobre los criterios estructurales del avance estilístico y sobre la colocación de los clíticos hemos notado que hay algunas características parecidas con respecto a las dos estructuras. Las dos están prohibidas en oraciones negativas, las dos desaparecen del catalán antiguo al mismo tiempo y además se excluyen mutuamente, o sea, nunca se encuentra un avance estilístico junto con un clítico detrás de la forma verbal finita en la misma cláusula.

Además encontramos otro paralelismo. He argumentado en otro sitio que los clíticos representan –ya por ser pronombre– información conocida. Sin embargo, en el caso de los clíticos colocados detrás del verbo, esta información conocida se hace otra vez prominente (Fischer 2002),<sup>8</sup> o sea el verbo junto con el clítico recibe énfasis.<sup>9</sup> Considérense los siguientes ejemplos:

- (24) *·I· jorn se sdevench que lo ermità splugave son cilici*  
un día ref. pasó que el eremita se puso su ropa de penitencia  
'Érase una vez que el eremita se puso su ropa de penitencia' (Llull, p. 89, l. 9).
- (25) *·I· jorn sdevench-se que ·I· juheu vench a aquell sant hom*  
un día pasó-ref. que un judío vino a aquel santo hombre  
'Érase una vez que un judío vino a visitar aquel hombre santo' (Llull, p. 56, l. 1).

Los ejemplos no solamente ilustran la misma estructura en la oración principal sino también las mismas palabras. Por tanto, no hay diferencia que pudiera motivar que el clítico se colocara una vez detrás y otra vez delante del verbo. Pero si miramos

---

8. Por supuesto, no en todos los casos. En un trabajo anterior (Fischer 2002: 226) hago una diferencia entre inversión narrativa y las oraciones en las que se encuentra además un sujeto u otro constituyente delante de la construcción verbo-clítico.

9. En el corpus utilizado encuentran un total de mil ochocientos cincuenta y cuatro ejemplos con clíticos delante de la forma verbal finita y seiscientos veinticuatro con clíticos detrás de la forma verbal finita. De las seiscientos veinticuatro oraciones con clíticos pospuestos, ciento cincuenta y dos tienen un sujeto u otro constituyente delante de la construcción «verbo + clítico», y son estas las que se califican como oraciones de énfasis (Fischer 2002: 182).

el contexto en que están escritas las dos oraciones, la diferencia salta a la vista. El ejemplo (24) describe lo que el eremita hace cada día: cada mañana se levanta, se pone la ropa de penitencia, bebe un poco de agua caliente y empieza a meditar. Al contrario, el ejemplo (25) describe algo prominente en la vida de este eremita –y por supuesto en la vida de todo eremita–: recibir a un visitante. Según mi opinión, nos encontramos con los elementos invertidos en la oración (25) porque el autor quería poner énfasis a la situación extraordinaria en la vida cotidiana del eremita.

En el corpus utilizado hay muchos ejemplos de este tipo. No siempre con la misma estructura y las mismas palabras, pero la mayoría de los ejemplos ilustran que los clíticos no se colocan delante o detrás por causa de la estructura V2.

## 5. CONCLUSIÓN

La discusión de los datos ha mostrado que ni el avance estilístico ni la anteposición de la forma verbal delante de los clíticos se puede reducir a la estructura verbo segundo. Al contrario, la discusión de los datos en el contexto ha confirmado la hipótesis de que el avance estilístico tiene un efecto en la estructura informativa de la oración: denota énfasis en la cláusula. Lo mismo se ha confirmado con respecto a los clíticos. Aunque denoten información conocida, en las cláusulas, en las que siguen a la forma verbal finita, denotan junto al verbo algo prominente, por supuesto información conocida, pero sacada del segundo plano y puesto en el primero. El hecho de que las dos construcciones desaparecen de las oraciones subordinadas simultáneamente, y además el hecho de que se excluyan mutuamente, permite plantear la hipótesis de que las dos construcciones expresaron lo mismo durante los siglos XIII y XIV, es decir énfasis, y que ocupan la misma posición en la oración. Huelga decir, que esto, de momento, es una hipótesis avalada por mi corpus pero que necesita confirmarse a partir de un corpus mucho más grande, es decir, con más textos de diferentes autores. Solamente entonces podremos decidir con certeza si el avance estilístico tiene un efecto en cuanto a la estructura informativa.

SUSANN FISCHER  
*Universität Stuttgart*

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CARDINALETTI, Anna & Ian ROBERTS (en prensa) «Clause Structure and X-Second», aparecerá en *Levels of Representation*.
- CONTRERAS, Heles (1978) *El orden de palabras en español*, Madrid, Cátedra.
- FALK, Cecilia (1993) «Non-Referential Subjects in the History of Swedish», tesis doctoral, Lund.
- FISCHER, Susann (2002) *The Catalan Clitic System: A Diachronic Perspective on its Syntax and Phonology*, Berlin, New York, Mouton de Gruyter.
- (2003) «Mesoklitisierung und Klitikanhebung im Altromanischen», to appear: Georg Kaiser (ed.), *Deutsche Romanistik – Generativ*, Tübingen, Niemeyer.
- (2004) «Stylistic Fronting: a contribution to information structure» en A. STEPANOV, G. FANSELOW & R. VOGEL (eds.), *Minimality effects in syntax*, Berlin, Mouton de Gruyter, pp. 125-147.
- FONTANA, Josep (1993) «Phrase Structure and the Syntax of Clitics in the History of Spanish», tesis doctoral, University of Pennsylvania.
- HOLMBERG, Anders (1997) «Scandinavian Stylistic Fronting: Movement of Phonological Features in the Syntax», *Working Papers in Scandinavian Syntax*, 60, pp. 81-124.
- (2000) «Scandinavian Stylistic Fronting: How Any Category Can Become an Expletive», *Linguistic Inquiry*, 31/3, pp. 445-483.
- JÓNSSON, Jóhannes Gísli (1991) «Stylistic Fronting in Icelandic», *Working Papers in Scandinavian Syntax*, 48, pp. 1-43.
- KAISER, Georg (2002) *Verbstellung und Verbstellungswandel in den romanischen Sprachen*, Tübingen, Niemeyer.
- LEMA, José & M. Luisa RIVERO (1989) «Long Head Movement: ECP vs. HMC», *Proceedings of NELS*, 20.
- MALING, Joan (1980) «Inversion in Embedded Clauses in Modern Icelandic», *Íslenskt Mál, og almenn málfræði*, pp. 175-193.
- (1990) «Inversion in Embedded Clauses in Modern Icelandic» en J. MALING & A. ZAENEN (eds.), *Syntax & Semantics: Modern Icelandic Syntax*, London, pp. 191-215.
- VALLDUVÍ, Enric (2002) «L'oració com a unitat informativa» en J. SOLÀ, M. R. LLORET, J. MASCARÓ & M. PÉREZ SILDANYA (eds.), *Gramàtica del català contemporani*, vol. 2, Barcelona, Empúries, pp. 1221-1276.



ZUBIZARRETA, M. Luisa (1999) «Las Funciones informativas: Tema y Foco» en I. BOSQUE & V. DEMONTE (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid, Espasa, pp. 4217-4244.